

5

U M O W A

o współpracy pomiędzy Radę Okręgu Lipsk a Prezydentem
Miasta Krakowa na lata 1986/1987.

Na podstawie ustaleń o wzajemnej współpracy między
KC NSPJ a KC PZPR oraz na podstawie kontaktów partyjnych
istniejących między Okręgiem Lipskim a województwem krakowa-
kim a także umowy o współpracy między Prezydium Rady Narodo-
wej Miasta Krakowa a Radą Okręgu Lipska podpisanej 8.9.1973 r.

Rada Okręgu Lipska

i

Prezydent Miasta Krakowa

będą kontynuować wymianę doświadczeń i delegacji.

Obie strony pogłębią sprawdzone formy współpracy,
a tym samym przyczynią się do dalszego wykorzystania i uogól-
nienia osiągniętych doświadczeń w dziedzinie gospodarki, nauki
i kultury.

Wzajemna współpraca przyczyni się do rozwoju i pogłę-
bienia przyjaznych stosunków między ludźmi pracy okręgu lipskie-
go i województwa krakowskiego oraz umocnienia jedności i zwarto-
ści obozu krajów socjalistycznych.

I

Wymiana delegacji na szczeblu kierowniczym

Obie strony ustalają wymianę delegacji w celu dokonania oceny
dotychczasowej współpracy, wymiany doświadczeń i skonkretyzo-
wania nowych zadań.

- Delegacja Rady Okręgu Lipska pod przewodnictwem Przewodni-
czącego Rady Okręgu przybędzie do Krakowa

Termin: 2 półrocze 1986

- Delegacja Województwa Krakowskiego pod przewodnictwem Prezydenta Miasta Krakowa przybędzie do Lipska z okazji Święta Odrodzenia Polski Rzeczypospolitej Ludowej
Termin: lipiec 1987

II

Wymiana delegacji specjalistów

Strony zawierające umowę wyśle rocznie cztery grupy specjalistyczne w celu wymiany doświadczeń:

Rada Okręgu Lipska wyśle do Krakowa:

1986 r.

- jedną delegację d/s Kultury i Sztuki
Termin: 1 połowa 1986 r.
- jedną delegację d/s Młodzieży, Kultury Fizycznej i Sportu
Termin: 1 połowa 1986 r.
- jedną delegację d/s Rolnictwa, Gospodarki Leśnej i Żywnościowej
Termin: 2 połowa 1986 r.
- jedną delegację d/s Ochrony Środowiska
Termin: 2 połowa 1986 r.

1987 r.

- jedną delegację d/s Opieki Zdrowotnej
Termin: 1 połowa 1987 r.
- jedną delegację d/s Ochrony Zabytków
Termin: 1 połowa 1987 r.
- jedną delegację d/s Handlu i Zaopatrzenia
Termin: 2 połowa 1987 r.
- jedną delegację d/s Gospodarki Komunalnej
Termin: 2 połowa 1987 r.

Prezydent Miasta Krakowa wyśle do Lipska:

1986 r.

- jedną delegację d/s Opieki Zdrowotnej
Termin: 1 połowa 1986 r.
- jedną delegację d/s Ochrony Zabytków
Termin: 1 połowa 1986 r.
- jedną delegację d/s Handlu i Zaopatrzenia
Termin: 2 połowa 1986 r.
- jedną delegację d/s Gospodarki Komunalnej
Termin: 2 połowa 1986 r.

1987 r.

- jedną delegację d/s Sportu i Turystyki
Termin: 1 połowa 1987 r.
- jedną delegację d/s Kultury i Sztuki
Termin: 1 połowa 1987 r.
- jedną delegację d/s Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej
Termin: 2 połowa 1987 r.
- jedną delegację d/s Ochrony Środowiska
Termin: 2 połowa 1987 r.

Grupy specjalistów składać się będą z trzech osób. Okres pobytu wyniesie maksymalnie pięć dni, łącznie z dniem przyjazdu i odjazdu.

Delegacje otrzymują od gospodarza na okres pobytu kieszonkowe do osobistego użytku w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami. Kieszonkowe wypłacane będzie na zasadzie wzajemności.

Koszty zakwaterowania, wyżywienia, programu kulturalnego oraz paliwa na drogę powrotną pokryte zostaną przez stronę przyjmującą.

III

Rada Okręgu Lipska i Prezydent Miasta Krakowa popierają dalszy rozwój współpracy pomiędzy zakładami pracy, spółdzielniami, szkołami i instytucjami z terenu obydwu partnerów.

IV

Strony zawierające umowę zgadzają się co do tego, że wakacyjna wymiana młodzieży i studentów kontynuowana będzie zgodnie z dyrektywami organów centralnych.

Organami koordynującymi będą Wydział d/s Młodzieży, Kultury Fizycznej i Sportu Rady Okręgu Lipska oraz Kuratorium Oświaty i Wychowania Urzędu Miasta Krakowa.

V

Kontynuowana będzie wakacyjna wymiana dzieci pomiędzy obydwoma partnerami zawierającymi umowę.

Corocznie obejmie ona 15 dzieci /w wieku od 12 do 14 lat/ pracowników urzędów terenowych organów administracji państwowej i dwóch opiekunów.

Koszty zakwaterowania i wyżywienia ponosi strona przyjmująca.

Kieszonkowe ustalone zostanie w ramach wzajemnej wymiany.

Opiekunowie otrzymają ponadto od gospodarzy 150 marek jako dodatek za wypełnianie swego odpowiedzialnego zadania.

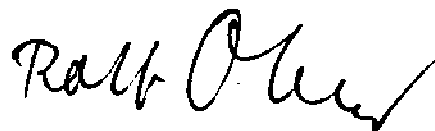
Wymiana urlopowiczów będzie corocznie ustalana między partnerami niniejszej umowy i zawierana oddzielnie.

PREZYDENT MIASTA KRAKOWA

PRZEWODNICZĄCY RADY OKRĘGU
LIPSKA



Tadeusz S A L W A



Rolf O P I T Z

Kraków, dnia 18 lipca 1986 r.

5

V e r e i n b a r u n g

Über die Zusammenarbeit zwischen dem Rat des Bezirkes Leipzig und dem Präsidenten der Stadt Kraków für die Jahre 1986/87

=====
Auf der Grundlage der Vereinbarungen über die beiderseitige Zusammenarbeit zwischen dem ZK der SED und dem ZK der PVAP, der bestehenden Parteiverbindungen zwischen dem Bezirk Leipzig und der Wojewodschaft Kraków und dem am 08.09.1973 unterzeichneten Vertrag über die Zusammenarbeit zwischen dem Präsidium des Volksrates der Stadt Kraków und dem Rat des Bezirkes Leipzig setzen

der Rat des Bezirkes Leipzig
und
der Präsident der Stadt Kraków

den Erfahrungs- und Delegationsaustausch zielstrebig fort.

Beide Seiten vertiefen ihre bewährte Zusammenarbeit und leisten damit einen wichtigen Beitrag zur weiteren Nutzung und Verallgemeinerung der gegenseitig wertvollen Erfahrungen auf wirtschaftlichem, wissenschaftlichem und kulturellem Gebiet.

Die gegenseitige Zusammenarbeit dient der Entwicklung und Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Werktätigen des Bezirkes Leipzig und der Wojewodschaft Kraków sowie der Festigung der Einheit und Geschlossenheit der sozialistischen Staatengemeinschaft.

I.

Austausch von Leitungsdelegationen

=====
Beide Seiten vereinbaren den Austausch von Leitungsdelegationen mit dem Ziel, die bisherige Zusammenarbeit einzuschätzen, Erfahrungen auszutauschen und die neuen Aufgaben zu konkretisieren.

- Delegation des Rates des Bezirkes Leipzig unter Leitung des Vorsitzenden des Rates des Bezirkes nach Kraków

Termin: 2. Halbjahr 1986

- Delegation der Wojewodschaft Kraków unter Leitung des Präsidenten der Stadt Kraków nach Leipzig anlässlich des Feiertages der Wiedergeburt der VR Polen

Termin: Juli 1987

II,

Austausch von Spezialistendelegationen

=====

Die vertragschließenden Seiten entsenden zum Zwecke des Erfahrungsaustausches jährlich vier Studiengruppen.

Der Rat des Bezirkes entsendet nach Kraków:

1986

- eine Delegation aus den Gebieten Kunst und Kultur
Termin: 1. Halbjahr 1986
- eine Delegation aus den Gebieten Jugendfragen, Körperkultur und Sport
Termin: 1. Halbjahr 1986
- eine Delegation der Land-, Forst- und Nahrungsgüterwirtschaft
Termin: 2. Halbjahr 1986
- eine Delegation des Umweltschutzes
Termin: 2. Halbjahr 1986

1987

- eine Delegation des Gesundheitswesens
Termin: 1. Halbjahr 1987
- eine Delegation zum Denkmalschutz
Termin: 1. Halbjahr 1987
- eine Delegation des Handels und der Versorgung
Termin: 2. Halbjahr 1987
- eine Delegation der Kommunalwirtschaft
Termin: 2. Halbjahr 1987

Die Wojewodschaft Kraków entsendet nach Leipzig:

1986

- eine Delegation des Gesundheitswesens
Termin: 1. Halbjahr 1986
- eine Delegation zum Denkmalschutz
Termin: 1. Halbjahr 1986
- eine Delegation des Handels und der Versorgung
Termin: 2. Halbjahr 1986
- eine Delegation der Kommunalwirtschaft
Termin: 2. Halbjahr 1986

1987

- eine Delegation aus den Gebieten Sport und Touristik
Termin: 1. Halbjahr 1987
- eine Delegation aus den Gebieten Kunst und Kultur
Termin: 1. Halbjahr 1987
- eine Delegation der Land- und Nahrungsgüterwirtschaft
Termin: 2. Halbjahr 1987
- eine Delegation des Umweltschutzes
Termin: 2. Halbjahr 1987

Die Spezialistengruppen bestehen aus drei Personen. die Aufenthaltsdauer beträgt maximal fünf Tage. einschließlich der An- und Abreise.

Die Delegationen erhalten vom Gastgeber für ihren Aufenthalt ein Taschengeld entsprechend den geltenden Vorschriften zur persönlichen Verfügung, das gegenseitig ausgezahlt wird. Die Kosten für Unterbringung, Verpflegung, Kulturprogramm und Vergaserkraftstoff für die Rückfahrt werden vom gastgebenden Bezirk zur Verfügung gestellt.

III,

Der Rat des Bezirkes Leipzig und der Präsident der Stadt Kraków unterstützen die kontinuierliche Weiterentwicklung der bewährten Zusammenarbeit zwischen den Betrieben, Genossenschaften, Schulen und Institutionen beider Partnergebiete.

IV.

Die vertragschließenden Seiten stimmen darin überein, daß der Ferienaustausch der Jugend und Studenten entsprechend den Direktiven der zentralen Organe fortgesetzt wird.

Koordinierende Organe sind das Kuratorium für Bildung und Erziehung der Stadtwojewodschaft Kraków und die Abteilung Jugendfragen, Körperkultur und Sport des Rates des Bezirkes Leipzig.

V.

Der Kinderferienlageraustausch zwischen den Vertragspartnern wird fortgesetzt.

Jährlich werden 15 Kinder /12 bis 14 Jahre/ von Mitarbeitern der staatlichen Organe und zwei Betreuer ausgetauscht.

Die Kosten für die Unterbringung und die Verpflegung werden vom Gastgeber getragen.

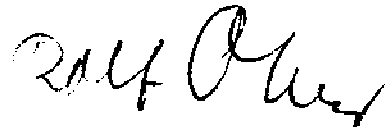
Das Taschengeld wird im gegenseitigen Austausch hinterlegt.

Die Betreuer erhalten darüber hinaus vom Gastgeber 150,00 Mark zur Erfüllung ihrer verantwortungsvollen Tätigkeit.

Der Urlauberaustausch wird zwischen den Vertragspartnern jährlich gesondert vereinbart.



Mgr Tadeusz Salwa
Präsident der Stadt
Kraków



Rolf Opitz
Vorsitzender des Rates
des Bezirkes Leipzig